Hablar, esribir, entender y... hacer. La integración de la kinésica en la clase de E/LE[1]

Aurora Duque de la Torre
Universidad de Alcalá de Henares

El objetivo de nuestro trabajo es demostrar que se pueden enseñar elementos no lingüísticos en la clase de español como lengua extranjera, al mismo tiempo que los contenidos gramaticales y funcionales específicos. Con ello se propone no sólo capacitar al alumno/a de las destrezas comunicativas necesarias para alcanzar fluidez lingüística, esto es: comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita, sino también dotarle de herramientas kinésicas y paralingüísticas que le permitan alcanzar otro tipo de fluidez, mucho más importante en la mayoría de los casos: la cultural. Consideramos que será entonces cuando el alumno/a esté en posesión de una auténtica competencia lingüística, que le permitirá desenvolverse en la nueva cultura.

Vamos a proponer un repertorio de gestos[2] para una situación comunicativa concreta: en el restaurante. Este repertorio será básico para la realización de las actividades kinésicas que sugerimos en la última parte de nuestro trabajo y que no deben verse como independientes sino como actividades que pueden integrarse en la enseñanza de la situación comunicativa que trabajamos.

1. La kinésica: gestos, maneras y posturas

Fernando Poyatos[3](1994, II: 185-186) define la kinésica como: "los movimientos corporales y posiciones resultantes o alternantes de base psicomuscular, conscientes o inconscientes, somatogénicos o aprendidos, de percepción visual, auditiva, táctil o cinestésica (individual o conjuntamente), que, aislados o combinados con las coestructuras verbales y paralingüísticas y con los demás sistemas somáticos y objetuales, poseen un valor comunicativo intencionado o no". Den-

---

[1]El trabajo que aquí presentamos forma parte de uno más amplio que se ha realizado como memoria del Máster de profesores de español como lengua extranjera de la Universidad de Alcalá y que ha sido dirigido por la Dra. Ana Cesteros, profesora de esta Universidad

[2] En la comunicación se ofreció el repertorio completo y las actividades correspondientes; aquí sólo se mostrará un ejemplo.

[3]Las definiciones que se van a ofrecer pertenecen al profesor Fernando Poyatos, de la Universidad de New Brunswick (Canadá), que lleva más de 30 años trabajando e investigando sobre la comunicación no verbal. Gracias a sus valiosos trabajos hemos podido emprender esta investigación. La referencia bibliográfica aparece al final del texto.

ASELE. Actas VII (1996). AURORA DUQUE DE LA TORRE. Hablar, escribir, entender y... hacer. L...
Centro Virtual Cervantes

tro de ella hay que distinguir entre gestos, maneras y posturas, categorías básicas para emprender cualquier investigación kinésica. Poyatos (1994, II:200-202) define los gestos como: "los movimientos conscientes o inconscientes principalmente con la cabeza, la cara (incluyendo la mirada) o las extremidades, dependientes o independientes del lenguaje verbal-paralingüístico, alternando con él o simultáneamente y que constituyen una forma principal de comunicación...", las maneras: "como más o menos conscientes y más o menos dinámicas, principalmente aprendidas y ritualizadas socialmente según el contexto situacional, alternando también con palabras o simultáneas a ellas: la manera de llevarse la comida a la boca y de masticar...." y las posturas: "como estáticas (pues lo que puede hacerlas moverse será una manera o modo) e igualmente conscientes o inconscientes, también ritualizadas y, como en el caso de las maneras, menos utilizadas como formas de un repertorio comunicativo, aunque, a semejanza de gestos y maneras, comunican de todas formas el sexo, la posición social, el origen cultural, el estado de ánimo, etc.: el estar con los brazos o piernas cruzados, la postura al andar.....".

Otra distinción necesaria dentro de estas tres categorías es entre libre y trabado. Por *libre* entendemos cualquier acto cinético o posición realizado por una o más partes del cuerpo o extremidades en el espacio, es decir, sin tocar otras partes del cuerpo ni ayudarse de ningún objeto. Un gesto libre sería el realizado para /victoria/; una manera libre sería nuestra manera de andar, y una postura libre la manera de estar de pie. *Trabado* es cualquier movimiento o posición en que las manos se tocan mutuamente o hacen contacto con otras partes del cuerpo, o hace contacto con otro cuerpo, o con objetos. Un gesto trabado sería el que se realiza para expresar /tiene mucha cara/; una manera trabada, el darse la mano; y una postura trabada, la forma de estar sentado.

Hay que tener en cuenta también al estudiar la kinésica el itinerario trifásico de cualquier gesto, manera y postura. Estos se manifiestan en tres fases desde que comienzan hasta que terminan: una fase *formativa*, que puede iniciarse en diferentes posiciones para más tarde continuar su itinerario; una fase *central,* sea un movimiento o una posición estática, y por último, una fase *desarticuladora,* que termina inmediatamente antes de iniciarse la formativa del siguiente gesto o posición.

Estas fases se relacionan con *cualidades parakinésicas*, características que pueden modificar el significado del mensaje o revelar el fondo cultural o socioeconómico de la conducta: *intensidad,* la tensión muscular, similar al acento de intensidad y a la tensión articulatoria (un tenso /¡Sí!/ con un movimiento vertical de la cabeza); *campo,* o dimensión espacial del movimiento, similar a la duración silábica, alargando o acortando el movimiento (un breve o amplio movimiento de la mano en un saludo); *velocidad,* o dimensión temporal del movimiento, semejante al tempo del discurso y coincidiendo con él en la estructura lenguaje-paralenguaje-kinésica (la rapidez o lentitud del /¡Sí!/, con el evidente cambio semántico), y la *duración* total del movimiento.

ASELE. Actas VII (1996). AURORA DUQUE DE LA TORRE. Hablar, escribir, entender y... hacer. L...
Centro Virtual Cervantes

2. Metodología

Explicaremos en este apartado la metodología que seguimos, tanto en la selección y clasificación de la categoría kinésica elegida, como en la realizacion de las actividades que sugerimos para su aprendizaje.

2.1. Selección y clasificación de gestos

Los contenidos no verbales que trabajamos son los gestos, categoría que aunque haya sido una de las más estudiadas, no suele encontrarse en los manuales de español como lengua extranjera y siempre queda relegada a clases de civilización o cultura, o como un aparte en la clase de conversación y siempre trabajada de forma independiente con respecto a los objetivos lingüísticos.

Creemos que la mejor forma de estudiar cualquier aspecto no verbal es partiendo de situaciones comunicativas. Los gestos que proponemos se han recogido utilizando dos técnicas diferentes en fases progresivas:

1º Con una introspección personal, es decir, reflexionando sobre la manera en que actuamos como hablantes-actores de la lengua española en la situación comunicativa: en el restaurante.

2º A través de la observación directa y participativa de los gestos recogidos en la primera fase. Con ello comprobamos si nuestra primera descripción era correcta o no.[4]

La selección de los gestos se realizó partiendo de los contenidos nociofuncionales que pueden encontrarse en la situación comunicativa propuesta; también incluimos gestos relacionados con el léxico necesario en un restaurante.

Realizamos dos tipos de clasificaciones[5], la primera sigue una progresión nociofuncional y la segunda sigue un criterio alfabético. Esta última clasificación se ha elaborado a partir de fichas explicativas, en las que se describe el gesto y se recogen los rasgos parakinésicos, la relación proxémica entre los interlocutores, la combinación verbal- no verbal y diferencias, entre gesto trabado y libre; además es aquí donde se ilustra el gesto propuesto.

2.2. Actividades

No siempre se realizan actividades para cada gesto, sino que se agruparán, según nuestro criterio, por categorías afines dentro de cada situación. Consi-

---

[4] La observación nunca se llevó a cabo en restaurantes de alto nivel (4 ó 5 tenedores). Además nos servimos de la televisión y del cine.

[5] Debido a problemas de espacio sólo ofreceremos algunas fichas explicativas de la segunda clasificación. Éstas se encuentran en el apartado de materiales.

ASELE. Actas VII (1996). AURORA DUQUE DE LA TORRE. Hablar, escribir, entender y... hacer. L...
Centro Virtual Cervantes

deramos que así podrían mostrar un sentido globalizador para el/la alumno/a. Sólo exponemos actividades kinésicas: insistimos en que el interés de éstas es que pueden combinarse con otras actividades lingüísticas y que juntas servirán para la enseñanza de la situación comunicativa: en el restaurante.

Las actividades han sido pensadas para estudiantes de nivel intermedio.

3. Algunos gestos del español para la situación comunicativa: en el restaurante

Los gestos propuestos se han dividido en ocho grandes apartados, que a su vez contienen gestos que se relacionan con el nombre del apartado[6]; estos son:

1. Llamar la atención del camarero.

2. Comida: tener hambre; estar saciado; estar saciado y no querer más.

3. Bebida: tener sed; querer beber; querer más bebida (cuando nos están sirviendo); no querer (más) bebida: ¡basta!; querer poca cantidad de bebida.

4. Expresar gustos, preferencias y sensaciones: me gusta; me gusta mucho (me encanta); no me gusta; no me gusta nada (lo odio); riquísimo; exquisito; pequeño; grande; vuelta y vuelta; huele bien; huele mal.

5. Protestar/ Rechazar/ Reclamar: protestar; el camarero tarda en servirnos, rechazar la autoría de algo.

6. Preguntar por los ingredientes: duda sobre la composición del plato que hemos pedido.

7. Hacer un brindis.

8. La cuenta.

Las fichas explicativas que presentamos corresponden a los apartados 2 y 3.[7]

4. Algunas actividades gestuales para la situación: en el restaurante

Presentaremos la actividad correspondiente a los gestos descritos en el apartado 2 (comida) y 3 (bebida) de nuestra clasificación.

Los objetivos de esta actividad son conseguir que el/la alumno/a: reconozca los gestos que se relacionan con la comida y la bebida y que pueden surgir en un restaurante, y que logre producirlos en las situaciones correctas.

---

[6] Mostraremos los gestos de uno de estos apartados y las actividades que hemos realizado para ellos.

[7] Estas fichas se encuentran en el apartado 1 de materiales.

ASELE. Actas VII (1996). AURORA DUQUE DE LA TORRE. Hablar, escribir, entender y... hacer. L...
Centro Virtual Cervantes

4.1. Descripción de la actividad

Primero, se entrega a los/as alumnos/as el material[8] de trabajo y tienen que relacionar las situaciones con las ilustraciones que les correspondan. Después comparan los resultados con su compañero/a y hay una puesta en común[9].

Como actividad de consolidación se entregará a los alumnos tarjetas con el nombre de cada uno de los gestos aprendidos. En parejas, cada miembro levantará una tarjeta y realizará el gesto que se le propone. El otro miembro tiene que adivinar de qué gesto se trata.

Como actividad última, cada pareja tiene que crear un diálogo que contenga alguna situación parecida a las del material primero y, después, la representarán ante la clase utilizando lenguaje verbal y no verbal. Estas representaciones pueden grabarse en vídeo y los propios alumnos pueden autoevaluarse.

5. Materiales

En este apartado se encuentran, en primer lugar, las fichas descriptivas de los gestos que han sido los contenidos en la actividad descrita en el apartado 4.

5.1. Fichas descriptivas

2.COMIDA

DESCRIPCIÓN: Se acerca la mano derecha con todos los dedos unidos por las yemas hacia la boca, con un movimiento rápido. Este gesto se repite dos o tres veces.

TIPO DE GESTO: Libre.

PUNTUALIZACIÓN: El gesto puede significar enunciados diferentes dependiendo del contexto concreto en el que se utilice: "Quiero comer", "Estoy comiendo", etc.

2.1. TENER HAMBRE

DESCRPCIÓN: Con la mano derecha se frota la parte superior o central del abdomen con movimientos circulares de izquierda a derecha. La intensidad es relajada, el campo breve y el movimiento es breve.

TIPO DE GESTO: Trabado.

---

[8] Este material se encuentra en el apartado 2 de materiales.

[9] El/la profesor/a deberá explicar cuándo se utilizan estos gestos, con qué personas, etc., aunque las situaciones propuestas para esta actividad ya comunican parte de esa información.

ASELE. Actas VII (1996). AURORA DUQUE DE LA TORRE. Hablar, escribir, entender y... hacer. L...
Centro Virtual Cervantes

PUNTUALIZACIÓN: Puede acompañarse de lenguaje verbal: "¡Tengo hambre!", "¡Qué hambre tengo!", etc.

2.2. ESTAR SACIADO

DESCRIPCIÓN: La mano derecha con un movimiento rápido imita un corte a la altura del cuello o la barbilla de izquierda a derecha.

TIPO DE GESTO: Libre.

VARIACIÓN: Se puede echar el cuerpo hacia atrás y colocar la mano sobre la boca del estómago, a la vez que se bufa y se niega con la cabeza.

TIPO DE GESTO: Trabado.

3. TENER SED

DESCRIPCIÓN: Los dedos meñique, anular, corazón e índice se encogen hacia la palma de la mano, el pulgar permanece extendido hacia afuera, la mano se coloca perpendicular al cuerpo, con el pulgar entre la palma y el propio cuerpo; de esta forma se dirige la mano hacia la boca con un movimiento rápido de fuera a dentro. Este gesto se repite dos o tres veces.

TIPO DE GESTO: Libre.

3.1. QUERER BEBER

DESCRIPCIÓN: Los dedos meñique, anular, corazón e índice se doblan hacia la palma de la mano, el pulgar permanece extendido hacia fuera y se dirige al vaso o copa. Puede hacerse sólo una vez o repetirse dos veces.

TIPO DE GESTO: Libre.

INFORMACIÓN CULTURAL: Este gesto no tiene necesariamente que indicar que tenemos sed, más bien indica que se tienen ganas de beber en la mesa. Si el camarero está lejos se puede hacer este gesto para indicarle que queremos beber algo.

3.2. QUERER MÁS BEBIDA (cuando nos están sirviendo)

DESCRIPCIÓN: Colocar la palma de la mano derecha hacia arriba, los dedos anular, meñique, índice y corazón estarán unidos y realizarán un rápido movimiento doblándose hacia el tronco del emisor; el gesto se hará hasta conseguir la cantidad de bebida que se desee.

TIPO DE GESTO: Libre.

PUNTUALIZACIÓN: Se suele acompañar de lenguaje verbal: "Más, más", "Un poco más", etc.

INFORMACIÓN CULTURAL: Este gesto se utilizará en comidas con amigos o familiares muy cercanos y siempre en un ambiente distendido. Nunca nos dirigiremos así al camarero, ni lo haremos en una comida formal.

ASELE. Actas VII (1996). AURORA DUQUE DE LA TORRE. Hablar, escribir, entender y... hacer. L...
Centro Virtual Cervantes

3.3. NO QUERER (MÁS) BEBIDA: ¡BASTA!

Descripción: Se sitúan suavemente las puntas de los dedos índice, corazón y anular sobre el borde de la copa o vaso. Este gesto puede hacerse también sin tocar el vaso colocando los dedos por encima del borde de la copa a unos 5 centímetros; suele ir acompañado de un movimiento de cabeza de izquierda a derecha (negación).

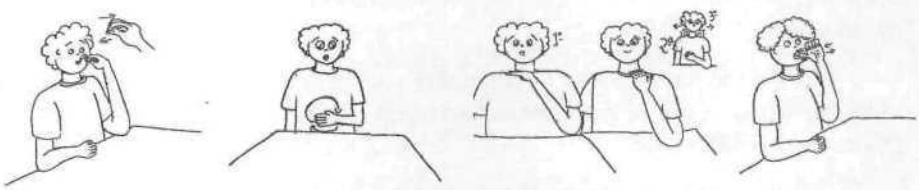
Tipo de gesto: Libre o trabado.

Puntualización: Se puede acompañar con un marcador lingüístico: "No quiero beber, gracias", "No quiero más, gracias".

3.4. QUERER POCA CANTIDAD DE BEBIDA

Decripción: Se colocan el dedo pulgar y el índice de la mano derecha en paralelo. Los dedos meñique, anular y corazón permanecen encogidos hacia la palma de la mano. Cuando nos vayan a servir alguna bebida y no queramos mucha cantidad, mostraremos este gesto señalando la copa o vaso; también podemos mirar a la persona que sirva.

Tipo de gesto: Libre.



2.COMIDA 2.1.TENER HAMBRE 2.2. ESTAR SACIADO 3. TENER SED



3.1. QUERER BEBER 3.2. QUERER MÁS BEBIDA 3.3. NO QUERER MÁS BEBIDA 3.4.QUERER POCA CANT. BEBIDA

5.2. Material de la actividad propuesta

1. Imagina que llegas a España por primera vez, sabes muy poco español, te has perdido por la ciudad, llevas más de 12 horas dando vueltas y no has comido nada. ¿Cómo pides comida? No puedes señalar con el dedo.

ASELE. Actas VII (1996). AURORA DUQUE DE LA TORRE. Hablar, escribir, entender y... hacer. L...
Centro Virtual Cervantes

2. Son las 10 de la noche, desayunaste a las 8 de la mañana, pero has tenido tanto trabajo que no has podido comer nada. Cuando llegas a tu restaurante de siempre, Pepe, el camarero, te pregunta qué tal estás. ¿Qué le respondes?

3. Estás cenando con unos amigos en un restaurante, habéis tomado tallarines con carne, merluza al horno y un flan. Consideras que has cenado demasiado. ¿Cómo se lo comunicas a tus amigos?

4. Estás en una comida de trabajo. No bebes vino pero te han dicho que el rioja es maravilloso; sólo quieres probar un poco. El camarero está sirviéndolo. ¿Cómo se lo indicas?

5. Has ido a una excursión a la montaña, te dijeron que allí había una fuente natural, pero tú no la has encontrado. No tienes agua y llevas muchas horas sin beber, se te ha secado la garganta. ¡Tienes sed! De repente ves un hotel-restaurante. No te salen las palabras. ¿Qué gesto utilizarás para explicar que tienes sed?

6. Estás con un amigo en un restaurante, el camarero ha traído una botella de vino, pero la ha colocado demasiado lejos. ¿Cómo le dices a tu amigo que quieres beber y que te sirva?

7. Estás con unos amigos, el vino que os han puesto es estupendo. Uno de tus compañeros te sirve un poco más; cuando va a retirar la botella, tú le indicas que quieres más. ¿Cómo?

8. Has bebido demasiado y tu compañero de mesa quiere acabar la botella de vino que os han puesto, pretende echarte más, pero tú te sientes un poco mal. ¿Cómo se lo indicas a él?

Las ilustraciones de esta actividad son las mismas que aparecen en las fichas descriptivas.

6. Conclusiones

Consideramos que es posible integrar actividades kinésicas, y no sólo llevarlas como actividades independientes, en una clase normal o en el diseño curricular de cualquier curso. Como hemos visto lo primero que un profesor de español necesita es un repertorio kinésico que incluya no sólo gestos, sino también maneras y posturas. El repertorio no verbal del español aún está por hacer: animamos desde aquí a los profesionales del español y a todos los interesados a empezar a construirlo.

Bibliografía

BENÍTEZ PÉREZ, P., Y A. A. P. LAVIN (1989), "La comunicación no verbal y la enseñanza del español para extranjeros", *Cable* 5, pp. 247-276.

COLL, J., M. J. GELABERT Y E. MARTINELL (1990), *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*, Madrid, Istmo.

ASELE. Actas VII (1996). AURORA DUQUE DE LA TORRE. Hablar, escribir, entender y... hacer. L...
Centro Virtual Cervantes

POYATOS, F. (1970), "Kinésica del español actual", *Hispania*, 53, 3, pp. 444-452.

_____ (1994), *La comunicación no verbal I y II*, Madrid, Istmo.

SERRANO, S. (1981), *Una introducción a la teoría de los signos*, Madrid, Montesinos.

SOLER-ESPIAUBA, D., "La comunicación no verbal y la enseñanza del español para extranjeros", *Cable*, 3.

ASELE. Actas VII (1996). AURORA DUQUE DE LA TORRE. Hablar, escribir, entender y... hacer. L...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes